

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Горно-Алтайский государственный университет»
(ФГБОУ ВО ГАГУ, ГАГУ, Горно-Алтайский государственный университет)

Теория и практика перевода
рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	кафедра иностранных языков и методики преподавания		
Учебный план	44.03.05_2022_712.plx 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) Английский язык и Немецкий язык		
Квалификация	бакалавр		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах: экзамены 7	
в том числе:			
аудиторные занятия	56		
самостоятельная работа	51,6		
часов на контроль	34,75		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.&b><Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого	
Неделя	14			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	16	16	16	16
Практические	40	40	40	40
Консультации (для студента)	0,4	0,4	0,4	0,4
Контроль самостоятельной работы при проведении аттестации	0,25	0,25	0,25	0,25
Консультации перед экзаменом	1	1	1	1
Итого ауд.	56	56	56	56
Контактная работа	57,65	57,65	57,65	57,65
Сам. работа	51,6	51,6	51,6	51,6
Часы на контроль	34,75	34,75	34,75	34,75
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):

к. ф. н., доцент, Киреева Д.М.

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125)

составлена на основании учебного плана:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

утвержденного учёным советом вуза от 27.01.2022 протокол № 1.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры

кафедра иностранных языков и методики преподавания

Протокол от 05.04.2022 протокол № 9

Зав. кафедрой Янкубаева Айсулу Сергеевна

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры
кафедра иностранных языков и методики преподавания

Протокол от 10.04. 2025 г. № 8
Зав. кафедрой Черепанова Екатерина Анатольевна

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цели: формирование теоретической базы и совершенствование умений и навыков перевода, необходимых в профессиональной деятельности.
1.2	Задачи: - ознакомить с задачами и ролью перевода, межкузыкового и межкультурного посредничества, основными моделями перевода, особенностями переводческой деятельности в современных условиях; - выработать у студентов умение применять полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности; - показать тесную взаимосвязь и взаимозависимость языка и культуры нации и научить учитывать этот потенциал в целях обеспечения успешной коммуникации в межкультурном пространстве; - автоматизировать навыки употребления наиболее частотных переводческих соответствий и технику переводческих приемов (трансформация, замена, компрессия, компенсация и др.).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.В.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Практическая фонетика (первый язык)	
2.1.2	Практическая грамматика (первый язык)	
2.1.3	Практика устной и письменной речи (первый язык)	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Практика устной и письменной речи (первый язык)	
2.2.2	Теоретические основы первого языка	
2.2.3	Преддипломная практика	
2.2.4	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
2.2.5	Выполнение и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.6	Педагогическая практика	
2.2.7	Учебная языковая практика	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	
ИД-4.УК-4: Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.	
- знает основные переводческие трансформации - умеет выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно - владеет основами техники перевода	
ПК-1: Способен сформировать мотивацию к обучению через организацию внеурочной деятельности обучающихся в соответствующей предметной области	
ИД-1.ПК-1: Обладает специальными знаниями и умениями в предметной области	
знает - стратегии, способы и приемы достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом; умеет - использовать полученные теоретические знания в своей практической деятельности; владеет - основными технологиями для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета.	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Содержание разделов дисциплины						
1.1	Предмет, задачи и методы теории перевода. Эволюция объектно-предметных отношений и модели перевода. /Лек/	7	2	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
1.2	Виды и типы перевода. Адекватность и эквивалентность перевода. /Лек/	7	2	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
1.3	Переводческие стратегии. Единица перевода. /Лек/	7	2	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
1.4	Переводческие трансформации. /Лек/	7	2	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
1.5	Предмет, задачи и методы теории перевода: Понятие «теория перевода». Задачи и методы теории перевода. Общая и частные теории перевода. Перевод как процесс и перевод как текстовой факт. Специфика переводческой деятельности. /Пр/	7	4	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	2	
1.6	Основания классификации переводов: Жанрово-стилистическая классификация переводов. Теоретическое описание устного, письменного, синхронного, последовательного, одностороннего, двустороннего переводов, синхронизации видеотекста, перевода с листа, коммуналного и машинного переводов. Особые виды обработки текста при переводе. Универсальная переводческая скоропись. /Пр/	7	4	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	2	
1.7	Переводческие стратегии: Понятие переводческой стратегии. Основные этапы процесса перевода. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Оценка качества перевода. /Пр/	7	4	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
1.8	Единица перевода: Принципы членения текста. Смысловые синтагмы. Проблема выделения единицы перевода. /Пр/	7	4	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
1.9	Переводческие трансформации: Проблема выбора соответствия при переводе. Узуальное соответствие. Окказиональное соответствие. Понятие переводческой трансформации. Лексические, грамматические, стилистические приемы перевода. /Пр/	7	4	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	2	

1.10	Самостоятельная работа студентов по курсу включает: 1) подготовку к лабораторным занятиям (изучение обязательной литературы, выполнение упражнений и самостоятельный перевод указанных текстов); 2) работу с дополнительной литературой и словарями; 3) подготовку докладов и сообщений по отдельным вопросам курса на основе дополнительных источников теоретической литературы (статьи в периодических изданиях по лингвистике, авторефераты диссертаций, Интернет-источники); 4) подбор иллюстративного материала. /Ср/	7	25,8	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
1.11	Транслатологическая специфика различных типов текстов. /Лек/	7	2	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
1.12	Лексические аспекты перевода. /Лек/	7	2	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
1.13	Грамматические аспекты перевода. /Лек/	7	2	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
1.14	Стилистические аспекты перевода. /Лек/	7	2	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
1.15	Транслатологическая специфика различных типов текстов: Научные, научно-популярные, энциклопедические тексты; инструкции и документы; рекламные тексты и объявления. /Пр/	7	4	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
1.16	Лексические аспекты перевода: Приемы лексической трансформации. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Перевод безэквивалентной лексики. Несовпадение форм манифестации категории рода, числа, одушевленности/неодушевленности. Звукоподражание. /Пр/	7	4	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
1.17	Грамматические аспекты перевода: Приемы перевода словосочетаний. Специфика перевода атрибутивных и субстантивных структур, словосочетаний с предлогом of. Приемы перевода простого предложения. /Пр/	7	4	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
1.18	Грамматические аспекты перевода: Конструкции сложного предложения, Безличные конструкции в переводе. Неопределенно-личные конструкции в переводе. Конструкции пассива в переводе. Конструкции сослагательного наклонения в переводе. Отрицание в переводе. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация. /Пр/	7	4	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	2	

1.19	Стилистические аспекты перевода: Приемы перевода метонимии, метафоры, иронии. Перевод образной фразеологии. /Пр/	7	4	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	2	
1.20	Подготовка выступления по одной из предложенных тем: 1. Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в переводе. 2. Лексические переводческие соответствия и межязыковые соотносительные категории. 3. Архаизмы в оригинале и в переводе. 4. Фразеологические единицы в оригинале и в переводе. 5. Игра слов в оригинале и в переводе. 6. Комический эффект и способы его воссоздания в переводе. 7. Восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности. 8. Этнокультурная специфика Горного Алтая как моделирующий фактор переводческой деятельности. 9. Психолингвистический аспект исследования переводческих стратегий. 10. Специфика перевода культурологических текстов. 11. Специфика перевода художественного текста. 12. Особенности перевода поэзии. 13. Перевод научных аннотаций. 14. Оценка качества перевода. 15. Переводческие неудачи: источники и способы предупреждения ошибок. 16. Звукоподражание как проблема перевода. /С/	7	25,8	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
	Раздел 2. Промежуточная аттестация (экзамен)						
2.1	Подготовка к экзамену /Экзамен/	7	34,75	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
2.2	Контроль СР /КСРАТт/	7	0,25	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
2.3	Контактная работа /КонсЭк/	7	1	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	
	Раздел 3. Консультации						
3.1	Консультация по дисциплине /Конс/	7	0,4	ИД-4.УК-4 ИД-1.ПК-1	Л1.1 Л1.2Л2.1	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Пояснительная записка

- Профессия переводчик.
 - особенности профессии;
 - переводчики письменной речи;
 - переводчики устной речи;
 - области специализации переводчиков;
 - этика переводчика.
- Перевод, его основные виды.
 - определение перевода;
 - единство всех видов переводческой деятельности;

- 3) основные классификации переводов;
 - жанрово-стилистическая классификация переводов;
 - психолингвистическая классификация переводов.
3. Основные различия между письменной и устной переводческой деятельностью.
 - 1) фактор времени;
 - 2) отрезки оригинала;
 - 3) характер связи с участниками межкультурного общения;
 - 4) основные направления теории устного перевода.
4. Универсальная переводческая скоропись (УПС).
 - 1) определение УПС;
 - 2) смысловой анализ текста;
 - 3) сокращенная буквенная запись;
 - 4) вертикальное расположение записей;
 - 5) символы.
5. Лексические вопросы перевода. Перевод слов.
 - 1) установление значения слова;
 - 2) интернациональные слова и ложные друзья переводчика;
 - 3) неологизмы;
 - 4) многофункциональные слова;
 - 5) передача географических названий, названий компаний и др.
6. Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний.
 - 1) свободные словосочетания;
 - 2) фразеологические словосочетания.
7. Лексические трансформации при переводе.
 - 1) добавления;
 - 2) опущения;
 - 3) замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление).
8. Грамматические вопросы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
 - 1) полный перевод;
 - 2) нулевой перевод;
 - 3) частичный перевод;
 - 4) функциональная замена;
 - 5) уподобление;
 - 6) конверсия;
 - 7) антонимический перевод.
9. Грамматические вопросы перевода. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
 - 1) нулевой перевод;
 - 2) функциональная замена;
 - 3) конверсия, осложнение конверсии;
 - 4) развертывание;
 - 5) стяжение.
10. Грамматические вопросы перевода. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
 - 1) полный перевод;
 - 2) частичный перевод;
 - 3) функциональная замена;
 - 4) описательный перевод или комментарий.
11. Грамматические вопросы перевода. Синтаксические преобразования на уровне предложений.
 - 1) нулевой перевод;
 - 2) функциональная замена;
 - 3) перестановка компонентов предложения;
 - 4) распространение;
 - 5) стяжение;
 - 6) антонимический перевод;
 - 7) добавление;
 - 8) опущение.

5.2. Оценочные средства для текущего контроля

Темы докладов:

1. Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в переводе.
2. Лексические переводческие соответствия и межкультурные соотносительные категории.
3. Архаизмы в оригинале и в переводе.
4. Фразеологические единицы в оригинале и в переводе.
5. Игра слов в оригинале и в переводе.
6. Комический эффект и способы его воссоздания в переводе.
7. Восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности.
8. Этнокультурная специфика Горного Алтая как моделирующий фактор переводческой деятельности.
9. Психолингвистический аспект исследования переводческих стратегий.
10. Специфика перевода культурологических текстов.

11. Специфика перевода художественного текста.
12. Особенности перевода поэзии.
13. Перевод научных аннотаций.
14. Оценка качества перевода.
15. Переводческие неудачи: источники и способы предупреждения ошибок.
16. Звукоподражание как проблема перевода.

5.3. Темы письменных работ (эссе, рефераты, курсовые работы и др.)

Формируется отдельным документом в соответствии с Положением о ФОС ГАГУ.

5.4. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Тест, дискуссия, письменный перевод, круглый стол, проблемная лекция

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л1.1	Хохлова Л.Н., Жарский И.К.	Английский язык. Практика перевода (английский–русский): учебное пособие	Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014	http://www.iprbookshop.ru/29845.html
Л1.2	Хохлова Л.Н., Жарский И.К.	Английский язык. Практика перевода (английский–русский). «Грамматические приемы перевода»: учебное пособие	Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014	http://www.iprbookshop.ru/29855.html

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Эл. адрес
Л2.1	Белова Н.А.	Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015	http://www.iprbookshop.ru/61394

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Moodle
6.3.1.2	Google Chrome
6.3.1.3	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса СТАНДАРТНЫЙ
6.3.1.4	MS Office
6.3.1.5	VLC media player
6.3.1.6	Яндекс.Браузер
6.3.1.7	MS Windows

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	Электронно-библиотечная система IPRbooks
6.3.2.2	База данных «Электронная библиотека Горно-Алтайского государственного университета»

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

	круглый стол	
	дискуссия	
	проблемная лекция	

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Номер аудитории	Назначение	Основное оснащение
202 А4	Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы	Рабочее место преподавателя. Посадочные места обучающихся (по количеству обучающихся). Мультимедиапроектор, экран, компьютеры
304 А2	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Рабочее место преподавателя. Посадочные места для обучающихся (по количеству обучающихся), ученическая доска, маркерная доска, интерактивная доска, ноутбук

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации по выполнению письменного перевода

1. Внимательно прочтите текст и выполните предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.
2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.
3. В процессе вариативно-аналитического поиска используйте средства автоматизированного перевода (программы и базы переводов: Trados, ProMT и пр.)
 - для работы с этими программами от переводчика требуется транслатологическая квалификация, позволяющая замечать все ошибки машинного перевода, очень высокая степень концентрации при редактировании;
 - в готовом продукте не должно остаться никаких следов машинного перевода, включая непечатаемые символы;
 - в качестве вспомогательного рекомендуется использовать словарь Multitran (онлайн-версия – www.multitran.ru, доступен также в виде устанавливаемой программы) – наиболее полный из сетевых словарей. При этом будьте очень внимательны - этот словарь постоянно пополняется пользователями, никем не редактируется и часто содержит ошибки.
 - если Вы сомневаетесь в переводе того или иного словосочетания или корректности перевода какого-либо термина, наберите его в поисковой системе (Yandex, Google, Yahoo (Advanced Search)). Надежными источниками информации являются правительственные (.gov), образовательные (.edu) порталы, сайты международных организаций и крупных компаний.
 - при поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.
3. Выполните контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.
 - элиминируйте пропуски и сокращения текста оригинала.
 - проведите проверку на полноту.
 - фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверяйте отдельно.
 - проверьте переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики (также можно использовать дополнительные программы, например, ОРФО, настроенные на максимально строгий уровень проверки); такая проверка необходима не только для русского текста, но и для текстов на иностранных языках. При этом помните, что многие ошибки не распознаются никакими проверочными программами, которые являются лишь вспомогательными средствами, и необходимо тщательно вычитать текст.
 - после проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование
 - перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.
 - прочтите перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.
 - аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Если в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала.
 - наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании.
 - если в оригинале присутствуют слова и выражения не на языке оригинала, то в переводе после их эквивалентов следует в скобках привести эти слова и выражения на таком «третьем» языке.

Методические рекомендации по совершенствованию умений устного перевода

В процессе самостоятельной тренировки транслатологических навыков необходимо последовательно тренировать понимания речи на слух, используя методику теневого повтора. Сначала используйте короткие тексты (3-4 мин.) и затем переходите к аудированию текстов (просмотру видеосюжетов, фильмов) продолжительностью звучания от 10 до 90 минут. Необходимо прослушивать тексты несколько раз с целью извлечения необходимой информации (listening for specific information, selective listening), понимания основного содержания как (listening for gist, skill listening) и, наконец, полного понимания содержания и смысла (listening for detailed comprehension). На начальном этапе рекомендуется пользоваться скриптами или английскими субтитрами.

Развитие навыков аудирования необходимо сочетать с самостоятельным совершенствованием произносительных навыков. Рекомендуемые ресурсы: Merriam Webster Pronunciation <http://learnersdictionary.com/pronex/pronex.htm>, Ship or Sheep Pronunciation Course, Headway Pronunciation Course.

Регулярно работайте над наращиванием активного запаса частотной лексики (лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише) и развитием объема оперативной памяти переводчика: используйте приемы мнемотехники: мнемобразы, ассоциативное и безассоциативное запоминание слов, рядов чисел, топонимов, реалий, и пр.

Моделируйте переводческие ситуации на материале разных типов дискурса (медицинского, технического, экономического и пр.), используя приемы синтаксического развертывания и речевой компрессии.

Все упражнения выполняются как на родном, так и на английском языке.